Résumés

Claire Canto-Roger

L'exil ou la fuite : vers une réévaluation de la *fuga* dans la *Médée* de Sénèque

Résumé : L'exil est un des thèmes centraux des tragédies de Sénèque, particulièrement de *Médée* : le conflit qui oppose Créon à Médée repose sur l'enjeu de l'occupation ou du refus de l'espace scénique par les personnages. Ainsi Médée, condamnée à l'exil par le roi de Corinthe, n'a d'autre choix que de partir. Pour autant, en s'appropriant le vocabulaire de la *fuga*, qu'elle oppose à celui de la condamnation à l'exil, elle définit ce départ comme un acte volontaire. De cette façon, elle refuse de subir la situation et parvient à accomplir son destin.

Mots-clés : Sénèque, tragédies, Médée, espace scénique, condamnation, exil, fuite, champs sémantiques.

Exile or Flight: Towards a Re-Evaluation of *fuga* in Seneca's *Medea*

Abstract: Exile is one of the central themes of Seneca's tragedies, particularly in *Medea*: the conflict between Creon and Medea rests on the issue of the occupation or refusal of the stage space by the characters. Thus Medea, condemned to exile by the King of Corinth, has no other choice but to leave. However, by appropriating the vocabulary of *fuga*, which she opposes to that of the condemnation to exile, she defines this departure as a voluntary act. In this way, she refuses to submit to the situation and manages to accomplish her destiny.

Keywords: Seneca, tragedies, Medea, stage space, condemnation, exile, flight, semantic fields.

Exilio o huida: hacia una reevaluación de la *fuga* en *Medea* de Séneca

Resumen: El exilio es uno de los temas centrales de las tragedias de Séneca, particularmente de *Medea*: el conflicto que enfrenta a Creonte con Medea se basa en la cuestión de la ocupación o del rechazo del espacio escénico por los personajes. Así, Medea, condenada al exilio por el rey de Corinto, no tiene otra opción que marcharse. Sin embargo, al apropiarse del vocabulario de la *fuga*, que opone al de la condena al exilio, define esta partida como un acto voluntario. De esta manera, se niega a sufrir la situación y logra cumplir su destino.

Palabras claves: Séneca, tragedias, Medea, espacio escénico, condenación, exilio, fuga, campos semánticos.

Laurence Sieuzac

Réécrire la *Médée* de Sénèque aux siècles classiques : figer l'archétype par la parodie ?

Résumé : Nous nous intéresserons à quatre réécritures parodiques prenant appui sur *Médée* (1694) de Longepierre et *Médée et Jason* (1713) de Pellegrin et Salomon : *La Méchante femme* de Biancolelli et Riccoboni (1728), *Médée et Jason* (1727) de Biancolelli, Riccoboni et Romagnesi, *Médée et Jason* (1736) de Carolet et Romagnesi et *La Femme jalouse ou Le Mauvais Ménage* (1749) de Valois d'Orville. Après avoir présenté le maillage des réécritures à partir de l'hypotexte sénéquien, nous questionnerons la plasticité du mythe au prisme du genre parodique et nous montrerons la porosité de la tragédie et de la comédie.

Mots-clés : comédie, mythe, opéra, parodie, rire, théâtre de la foire, tragédie.

Rewriting Seneca's *Medea* in the Classical Age: Freezing the Archetype through Parody?

Abstract: We will focus on four parodic rewritings based on *Medea* (1694) by Longepierre and *Medea and Jason* (1713) by Pellegrin and Salomon: *The Wicked Woman* by Biancolelli and Riccoboni (1728), *Medea and Jason* (1727) by Biancolelli, Riccoboni and Romagnesi, *Medea and Jason* (1736) by Carolet and Romagnesi and *The Jealous Woman or The Bad Housekeeping* (1749) by Valois d'Orville. After presenting the mesh of rewritings based on the Senecan hypotext, we will question the plasticity of the myth through the prism of the parodic genre and we will show the porosity of tragedy and comedy.

Keywords: comedy, myth, opera, parody, laughter, fairground theatre, tragedy.

Reescribiendo la *Medea* de Séneca en la época clásica: ¿fijar el arquetipo a través de la parodia?

Resumen: Nos interesarán cuatro reescrituras paródicas basadas en *Medea* (1694) de Longepierre y *Medea y Jasón* (1713) de Pellegrin y Salomon: *La malvada mujer* de Biancolelli y Riccoboni (1728), *Medea y Jasón* (1727) de Biancolelli, Riccoboni y Romagnesi, *Medea y Jasón* (1736) de Carolet y Romagnesi y *La celosa o el mal gobierno de la casa* (1749) de Valois d'Orville. Tras presentar la malla de reescrituras a partir del hipotexto senecano, cuestionaremos la plasticidad del mito a través del prisma del género paródico y mostraremos la porosidad de la tragedia y la comedia.

Palabras claves: comedia, mito, ópera, parodia, risa, teatro de feria, tragedia.

Cassandre Martigny

« Ton nom est Médée. Ça signifie quelque chose » : dialogue avec la tradition d'interprétation du personnage dans *Manhattan Medea* de Dea Loher

Résumé : Dans *Manhattan Medea* (1998), Dea Loher initie un jeu métadramatique invitant le lectorat/public au plaisir de la réécriture des tragédies d'Euripide et de Sénèque à l'aune des problématiques autour de l'immigration. Cette contribution s'interroge sur l'évolution des significations associées au nom de Médée (l'étrangère, la sorcière, la mère infanticide), pour souligner l'originalité de cette « copie » qui, tout en imitant les œuvres antiques, procède à leur anamorphose. Ce faisant, c'est le mythe de Médée qui se trouve transformé par le théâtre postmoderne.

Mots-clés : Médée, tragédie antique, Dea Loher, théâtre postmoderne, réécriture, personnage, études de réception.

"Your Name is Medea. It Means Something": A Dialogue with the Tradition of the Character's Interpretation in *Manhattan Medea* by Dea Loher

Abstract: In *Manhattan Medea* (1998), Dea Loher initiates a metadramatic game inviting readers/audiences to enjoy the rewriting of Euripides and Seneca's tragedies in the light of immigration issues. This contribution examines the evolution of the meanings associated with the name Medea (the foreigner, the witch, the infanticidal mother), to highlight the originality of this "copy" which, while imitating the ancient works, proceeds to their transformation. In so doing, the myth of Medea is reconfigured by postmodern theatre.

Keywords: Medea, ancient tragedy, Dea Loher, postmodern theatre, rewriting, character, reception studies.

"Te llamas Medea. Significa algo": un diálogo con la tradición interpretativa del personaje en *Manhattan Medea* de Dea Loher

Resumen: En *Manhattan Medea* (1998), Dea Loher inicia un juego metadramático que invita a los lectores/audiencias a disfrutar de la reescritura de las tragedias de Eurípides y Séneca a la luz de los problemas de la inmigración. Esta contribución examina la evolución de los significados asociados al nombre de Medea (la extranjera, la bruja, la madre infanticida), para poner de relieve la originalidad de esta "copia" que, al tiempo que imita las obras antiguas, procede a anamorfosearlas. De este modo, el mito de Medea es transformado por el teatro posmoderno.

Palabras claves: Medea, tragedia antigua, Dea Loher, teatro postmoderno, reescritura, personaje, estudios de recepción.

Zoé Schweitzer

Corinthe/Manhattan aller-et-retour. Écrire, interpréter, représenter *Médée*

Résumé : L'histoire de Médée, mère infanticide et magicienne régicide, sujet irreprésentable mais catalysant les défis et les enjeux propres à la tragédie, a été abondamment exploitée par les dramaturges comme par les théoriciens du théâtre. La démarche de Dea Loher s'inscrit dans une tradition de réécriture créatrice éprouvée. L'article propose de renverser la chronologie et de partir de *Manhattan Medea* pour lire autrement *Médée* de Sénèque en espérant, grâce à cette matière hautement réflexive, réviser notre compréhension de la tragédie.

Mots-clés : Sénèque, tragédie, Médée, Dea Loher, réécriture, fratricide, infanticide, études de réception.

Corinth/Manhattan Round-Trip. Writing, Interpreting, Representing *Medea*

Abstract: The story of Medea, an infanticidal mother and regicidal sorceress, an unrepresentable subject that catalyzes the challenges and issues specific to tragedy, has been widely exploited by playwrights and theater theorists alike. Dea Loher's approach is part of a proven tradition of creative rewriting. This article proposes to reverse the chronology and start from *Manhattan Medea* to read Seneca's *Medea* differently, hoping, thanks to this highly reflective material, to revise our understanding of tragedy.

Keywords: Seneca, tragedy, Medea, Dea Loher, rewriting, fratricide, infanticide, reception studies.

Corinto/Manhattan ida y vuelta. Escritura, interpretación y representación de *Medea*

Resumen: La historia de Medea, madre infanticida y hechicera regicida, un sujeto irrepresentable que cataliza los desafíos y problemas propios de la tragedia, ha sido ampliamente explotada tanto por dramaturgos como por teóricos del teatro. El enfoque de Dea Loher forma parte de una tradición consolidada de reescritura creativa. Este artículo propone invertir la cronología y partir de *Manhattan Medea* para leer la *Medea* de Séneca de una manera diferente, con la esperanza, gracias a este material altamente reflexivo, de revisar nuestra comprensión de la tragedia.

Palabras claves: Séneca, tragedia, Medea, reescritura, fratricidio, infanticidio788, estudios de recepciòn.

Marie Saint Martin

Les corps spectaculaires de Médée face au chœur des Corinthiennes : troubler les assignations de genre, de la Colchide au Kérala en passant par Tôkyô

Résumé : *Médée* est régulièrement lue comme une pièce féministe. Pourtant, les revendications de la protagoniste se fondent sur une essentialisation du féminin et une forme de binarité qui

rend cette lecture problématique. L'article examine comment, malgré tout, Médée trouble les normes de genre, par le rapport à un chœur constitué lui aussi de femmes, mais dont elle est exclue. Ce phénomène s'observe dans deux mises en scène récentes de la pièce, au Japon et en Inde, qui mêlent approche féministe et interculturalisme pour retrouver dans le personnage une force d'interrogation et de déplacement.

Mots-clés : Médée, féminisme, tragédie, interculturalisme, chœur.

Medea's Spectacular Bodies Facing the Chorus of Corinthian Women: Disrupting Gender Assignments, from Colchis to Kerala via Tokyo

Abstract: Medea is regularly read as a feminist play. However, the protagonist's claims are based on an essentialization of the feminine and a form of binarity that makes this reading problematic. This article examines how, despite everything, Medea disrupts gender norms through her relationship with a chorus also made up of women, but from which she is excluded. This phenomenon can be observed in two recent productions of the play, in Japan and India, which combine a feminist approach with interculturalism to rediscover in the character a force for questioning and displacement.

Keywords: Medea, feminism, tragedy, interculturalism, chorus.

Los cuerpos espectaculares de Medea frente al coro de mujeres corintias: alterando las asignaciones de género, desde Cólquida hasta Kerala pasando por Tokio

Resumen: Medea se lee habitualmente como una obra feminista. Sin embargo, las reivindicaciones de la protagonista se basan en un esencialismo de lo femenino y en una forma de binarismo que hace problemática esta lectura. El artículo examina cómo, a pesar de todo, Medea altera las normas de género, a través de su relación con un coro también formado por mujeres, pero del que ella está excluida. Este fenómeno se puede observar en dos producciones recientes de la obra, en Japón y en la India, que combinan un enfoque feminista y la interculturalidad para redescubrir en el personaje una fuerza de cuestionamiento y desplazamiento.

Palabras claves: Medea, feminismo, tragedia, interculturalidad, coro.

Maxime Pierre

L'Orient désorienté : la troupe Sangaku et la création de la *Médée* de Sénèque sous forme de nō **en langue française**

Résumé : Les masques, les danses, les chants et les musiques de la tragédie ancienne ont disparu. Il ne nous reste que le texte. Qu'est-ce qui peut nous permettre de retrouver le spectacle tragique ? En tant qu'art synthétique composé de formes visuelles et auditives, le *nō* japonais est une réponse possible. En collaboration avec un compositeur de *nō* (Richard Emmert) et un

danseur de *nō* (Masato Matsuura), la compagnie Sangaku, dirigée par Maxime Pierre, a joué la *Médée* de Sénèque sous forme de *nō* en langue française. Tout en retrouvant par le *nō* une forme d'art total, ce passage par le Japon permet de mettre en acte et de questionner le « trouble oriental » inhérent au mythe de Médée et, en prenant un point de vue japonais, de déjouer les attentes.

Mots-clés : Sénèque, Médée, *nō*, tragédie romaine, compagnie Sangaku, Orient.

Disorienting the Orient: The Sangaku Troupe and the Staging of Seneca's *Medea* as a French-Language Noh Play

Abstract: The masks, dances, songs, and music of ancient tragedy have vanished. All that remains is the text. How can we recapture the experience of tragic performance? As a synthetic art form that integrates visual and auditory elements, Japanese Noh theatre offers one possible answer. In collaboration with a Noh composer (Richard Emmert) and a Noh dancer (Masato Matsuura), the Sangaku Company, led by Maxime Pierre, performed Seneca's *Medea* in the form of a Noh play, in the French language. Through Noh, a form of total art is revived, and this journey through Japan allows both an enactment and interrogation of the "Orient trouble" inherent in the Medea myth. By adopting a Japanese perspective, the production disrupts expectations.

Keywords: Seneca, Medea, Noh, Roman tragedy, Sangaku company, Orient.

El Oriente desorientado: la compañía Sangaku y la creación de la *Medea* de Séneca bajo la forma del teatro *nō* en francés

Resumen: Las máscaras, danzas, cantos y músicas de la tragedia antigua han desaparecido. Solo nos queda el texto. ¿Qué puede permitirnos reencontrar el espectáculo trágico? Como arte sintético compuesto de formas visuales y auditivas, el *nō* japonés ofrece una posible respuesta. En colaboración con un compositor del *nō* (Richard Emmert) y un bailarín de *nō* (Masato Matsuura), la compañía Sangaku, dirigida por Maxime Pierre, representó la *Medea* de Séneca en forma del *nō* y en francés. Al recuperar mediante el *nō* una forma de arte total, este paso por Japón permite poner en acto y cuestionar la "perturbación oriental" inherente al mito de Medea y, desde una perspectiva "oriental", subvertir las expectativas.

Palabras claves: Séneca, Medea, *nō*, tragedia romana, compañía Sangaku, Oriente.

Véronique Essaka-De Kerpel

***L'Envol*, adaptation de *Médée* ou figuration et reconfiguration de la représentation de l'étrangère à travers quelques réécritures contemporaines en langue française**

Résumé : Depuis Euripide, on trouve de nombreuses réécritures du mythe de Médée. Cette dernière est une figure de l'étrangère qui peut être désignée aujourd'hui comme une femme

racisée. Cette caractéristique, quand elle devient un enjeu, peut soit consolider des figurations stéréotypées de l'Autre, soit les reconfigurer en questionnant le regard et l'Histoire, entre marronnage, « déjouement[1] » et réappropriation de soi. À travers différentes adaptations contemporaines, nous verrons comment la figure de l'étrangère est traitée, passant de l'image figée d'un en-dehors à une humanité qui s'échappe et prend son envol.

Mots-clés : Médée, étrangère, stéréotype, déjouement, réécriture, déconstruction, créolisation.

***L'Envol*, adaptation of *Medea* or the Figuration and Reconfiguration of the Representation of the Foreigner, Through a Number of French-Language Contemporary Rewritings**

Abstract: Since Euripides, there have been many rewritings of the myth of Medea. Medea is a figure of the foreigner who can be described today as a racialized woman. When this characteristic is at stake, it can either consolidate stereotypical representations of the Other, or reconfigure them by questioning the gaze and History, between maroonage, thwarting and reappropriation of the self. Through various contemporary adaptations, we will see how the figure of the foreigner is treated, moving from the fixed image of an outsider to a humanity that escapes and takes flight.

Keywords: Medea, foreigner, stereotype, thwarting, rewriting, deconstruction, creolization.

***L'Envol*, adaptación de *Medea* o la figuración y reconfiguración de la representación del extranjero, desde Eurípides hasta nuestros días, a través de varias reescrituras contemporáneas en lengua francesa**

Resumen: Desde Eurípides, ha habido muchas reescrituras del mito de Medea. Medea es una figura del extranjero que hoy puede describirse como una mujer racializada. Cuando esta característica está en juego, puede consolidar las representaciones estereotipadas del Otro o reconfigurarlas cuestionando la mirada y la Historia, entre el cimarronaje, la subversión y la reapropiación del yo. A través de diferentes adaptaciones contemporáneas, veremos cómo se trata la figura de la mujer extranjera, pasando de la imagen fija de exterioridad a una humanidad que escapa y emprende el vuelo.

Palabras claves: Medea, extranjero, estereotipo, frustración, reescritura, deconstrucción, creolización.

[1] Néologisme développé par Sylvie Chalaye : action de déjouer, de déconstruire, de défaire par le jeu artistique donnant naissance à une forme nouvelle.

Karen Twidle, entretien avec Marie Saint Martin

Déterritorialiser Médée : *Medeamorfosis*, une Médée en Inde

Résumé : Karen Twidle monte *Medeamorfosis* au Kérala en collaboration avec une équipe indienne et européenne, à partir de codes empruntés à sa pratique du Kathakaḷi, réinvestis par sa sensibilité personnelle. L'entretien évoque les enjeux de ce travail en termes d'interculturalité, mais s'intéresse également à la réception différenciée du spectacle et film par les différents publics auxquels il a pu être présenté. Il s'agit également de mesurer ce que ce travail déplace dans notre perception du Kathakaḷi aussi bien que dans celle de la figure de Médée et de la tragédie grecque.

Mots-clés : Médée, Kathakaḷi, performance interculturelle, arts du Kerala, anthropologie visuelle.

Medea Deterritorialized: *Medeamorfosis*, Medea in India

Abstract: This article examines *Medeamorfosis*, staged with an Indian and European team in Kerala by Karen Twidle on the basis of her practice of Kathakali and her personal application of its performance codes. The interview considers the scope of her work not only in terms of interculturality, but also looks at the differentiated response of various audiences and seeks to evaluate the bearing of this work on our perception of Kathakali as well as the figure of Medea in Greek tragedy.

Keywords: Medea, Kathakaḷi, intercultural performance, Kerala arts, visual anthropology.

Desterritorializando Medea: *Medeamorfosis*, una Medea en la India

Resumen: Karen Twidle monta *Medeamorfosis* en Kérala en colaboración con un equipo indio y europeo a partir de los preceptos que toma prestados del kathakali, infundiéndoles su sensibilidad personal. La entrevista ahonda en el enfoque intercultural de su trabajo, pero también explora las diferencias de recepción que ha tenido el espectáculo y la película en función de los diferentes públicos que han asistido a él. Asimismo, la entrevista permite entender cómo esta obra influye en nuestro entendimiento del kathakali y nuestra percepción de la figura de Medea y de la tragedia griega en términos más generales.

Palabras claves: Medea, Kathakaḷi, teatro intercultural, artes de Kerala, antropología visual.